

E19 - If It Weren't for You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Did you find what you were seeking?

[00:08] ---

I never thought I'd use it again.

[00:14] ---

Ever since that day...

[00:23] ---

They defeated the champion?

[00:26] ---

No way! How could that...?

[00:30] ---

- What should we do?

- Anyone... Is there anyone...?

[02:18] ---

You aren't participating today, Hiroto?

[02:21] ---

It's a farewell tournament, right?!

[02:23] ---

Yeah. I was going to enter
with a new Gunpla, but...

[02:27] ---

I'm running out of ideas.

[02:29] ---

I see.

[02:31] ---

You guys will be playing
a virtual game from now on, huh?

[02:35] ---

Yeah, so it seems.

[02:38] ---

Congratulations!

[02:42] ---

Here. The last one!

[02:44] ---

A present for the first 100 customers!

[02:48] ---

Oh, thank you...

[02:50] ---

Here. Looks like a souvenir giveaway.
You should have it, Hiroto.

[02:55] ---

You keep it, Hinata.

[02:57] ---

Then teach me how to make it sometime!

[03:00] ---

We built a Petit'gguy together, right?

[03:03] ---

It's not much different.

[03:06] ---

Then maybe I should buy some tools.

[03:08] ---

Can we stop by the shopping zone?

[03:11] ---

Sure.

[03:15] ---

There, there.

[03:38] ---

No one else?

[03:41] ---

I guess I'm the winner.

[03:45] ---

What's the matter?

[03:46] ---

Oh, Hiroto!

If only you were participating today...

[03:52] ---

Before the changeover to GBN,

[03:55] ---

he plans to sweep all the GPD
farewell tournaments.

[04:00] ---

Hey, Kuga!

[04:02] ---

Do something!

[04:03] ---

He entered with such a powerful Gunpla.

[04:06] ---

It's not against the rules, but still...

[04:09] ---

Well, I don't have my Gunpla today.

[04:12] ---

We Seaside Base builders can't

end up as laughingstocks!

[04:29] ---

I accept your challenge
if you're up for it.

[04:32] ---

Seriously? "Speed Grade"... is it?

[04:47] ---

Hiroto Kuga, Gundam. Here I go!

[05:09] ---

It's futile.

Pitting such a tiny Gunpla...

[05:17] ---

against my Perfect Grade Strike?

[05:37] ---

It's really small.

[05:47] ---

But I won't hold back!

[06:00] ---

What?

[06:10] ---

This is...

[06:12] ---

What?

[06:22] ---

As if that would work against
Phase Shift Armor!

[06:27] ---

A Shiguru Blade? It's not over yet!

[06:30] ---

I've only lost the main camera--

[07:08] ---

- You did it, Hiroto!

- Thanks!

[07:11] ---

Hiroto won... He did it!

[07:24] ---

You're really good.

[07:37] ---

This is the Diver gear.

[07:39] ---

When you set your Gunpla on it,
it'll scan its specs, just like in GPD.

[07:46] ---

Yours looks interesting.

[07:49] ---

I think in GBN, there are things
I can do even with a small Gunpla.

[07:56] ---

But I'm not sure what they are yet.

[08:10] ---

When you log in and enter the lobby,

[08:12] ---

start by going to your choice
of training dimension.

[08:17] ---

You can pilot the Gunpla
you've painstakingly built!

[08:21] ---

I'm sure it'll be fun!

[08:54] ---

This isn't what I'm used to.

[08:57] ---

This wouldn't have happened
if it were an actual Gunpla.

[09:02] ---

Nice Gunpla.

[09:07] ---

You are...?

[09:14] ---

I just built it,
and haven't tuned it up yet.

[09:18] ---

It wants to go on an adventure with you.

[09:21] ---

It's saying,
Thank you for building me.

[09:31] ---

This is just data from a plastic model.

[09:42] ---

No, it's really here.
Just like you're here too.

[09:48] ---

What's its name?

[09:51] ---

Oh... Right.

[09:54] ---

Core Gundam.

[09:56] ---

Core Gundam...

[09:58] ---

Nice name!

[10:00] ---

I just came up with it now.

[10:04] ---

What about you?

[10:07] ---

As its builder, what's your name?

[10:10] ---

Hiroto.

[10:14] ---

What about you?

[10:16] ---

- Huh?

- What?

[10:22] ---

Eve!

[10:26] ---

Nice to meet you, Core Gundam!

[10:30] ---

Are you leaving?

[10:31] ---

Oh... Y-Yeah. I'll be off now.

[10:35] ---

It says it's hurting, so take a look at it.

[10:38] ---

Huh?

[10:40] ---

Around its back!

[10:59] ---

Is this it?

[11:20] ---

Seems like that went well.

[11:22] ---

It's all thanks to your advice.

[11:25] ---

But how did you know?

[11:28] ---

What do you want to do with it?

[11:32] ---

Together with the Core Gundam,
what do you want to do?

[11:38] ---

If you can convey your feelings,
then it'll answer you better!

[11:43] ---

Well, I want it to be a strong machine
that can win at Gunpla Battle.

[11:47] ---

Really?

[11:49] ---

It doesn't seem to think so.

[11:52] ---

What?

[11:53] ---

The possibilities of a small Gunpla...

[11:56] ---

There are things that
even small Gunpla can do.

[12:00] ---

You wanted to try different things.

[12:02] ---

You built this Gunpla
with those thoughts, right?

[12:06] ---

How did you know?

[12:11] ---

It was just born,
but GBN has endless possibilities!

[12:18] ---

It's a world where a Gunpla
you build with your own hands

[12:23] ---

can rise up as a real Gundam...

[12:25] ---

A world where you become its pilot...

[12:29] ---

I'm sure there're so many things

[12:32] ---

that you can do and discover
only in this world.

[12:37] ---

Enjoying yourself, getting along
with others, and making friends...

[12:43] ---

It's a special world where everything is
made of people's wishes and dreams!

[13:02] ---

That's wonderful, Hiroto!

[13:23] ---

Hiroto!

[13:27] ---

The Core Gundam is so happy!

[13:32] ---

You've conveyed that you built it
with all your heart!

[13:36] ---

It's happy.

[13:38] ---

Your feeling of love has become its heart.

[13:53] ---

How beautiful!

[13:56] ---

I want to go there, Eve.

[14:00] ---

The light of the Core Gundam's...
no, of Gunpla's possibilities.

[14:04] ---

I want to see more of it!

[14:07] ---

Yes!

[14:46] ---

You came up with a lot of outfits.

[14:49] ---

You gave me the ideas, Eve.

[14:52] ---

You already had a lot of images in mind.
I only helped you expand them!

[15:04] ---

I love this world.

[15:10] ---

Hey, Hiroto.

[15:12] ---

This sky... the sky in GBN...

[15:16] ---

How far do you think it extends?

[15:18] ---

I want to go there someday,

[15:21] ---

together with you and your Gunpla.

[15:24] ---

So we'll make an area transfer
to a space base?

[15:28] ---

That's not what I mean!

We'll go from here.

[15:31] ---

Huh?

[15:33] ---

Across this sky,

[15:35] ---

beyond the atmosphere, past the Moon,

[15:40] ---

Mars, Jupiter, and even Saturn's rings,

[15:45] ---

across the solar system,

and to the ends of GBN.

[15:51] ---

You're sure we can do that?

[15:53] ---

Of course!

[15:55] ---

If we can gather the power of wishing and
the feelings of love from everyone in GBN,

[16:02] ---

then any miracle can occur.

[16:05] ---

Just like me.

[16:07] ---

What did you say?

[16:09] ---

No, nothing!

[16:13] ---

So let's go, Hiroto.

[16:16] ---

To a faraway place, beyond the galaxy,
and across the universe.

[16:24] ---

As far as we can...

[16:48] ---

Thank you...

[16:54] ---

Hey!

[16:55] ---

Let's name the Core Gundam's
conversion parts after the planets!

[17:00] ---

After the planets?

[17:02] ---

This first unit can be Earth,
so we'll call it Earth Armor.

[17:08] ---

Earth is the third planet
in the solar system.

[17:11] ---

Three... Oh!

[17:14] ---

- Earthree Gundam!
- Earthree Gundam!

[17:18] ---

We're counting on you, Earthree Gundam!

[18:57] ---

What's going on?

[19:03] ---

I'm sorry, Eve.

[19:07] ---

I had a bad dream.

[19:09] ---

Somehow, I just felt like
making you cheerful today.

[19:14] ---

A dream?

[19:16] ---

It looked like you were suffering.

[19:21] ---

I'm sorry.

[19:22] ---

Just because I had a weird dream, I...

[19:26] ---

You always make me cheerful.

[19:28] ---

What?

[19:30] ---

You always do, Hiroto.

Me and everyone else.

[19:43] ---

Hey, Hiroto!

[19:46] ---

Why don't you try joining a force?

[19:49] ---

I think you'll be able to see
a whole new world!

[19:56] ---

Avalon?

[19:57] ---

Yeah. It's led by the current champion.

[20:01] ---

I don't have a huge track record,
but maybe they're interested in my Gunpla.

[20:08] ---

The force members are nice to me, too.

[20:11] ---

You can tell they all love Gunpla!

[20:13] ---

I'm so happy for you, Hiroto!

[20:17] ---

I like your uniform too!

[20:21] ---

Doesn't it look... weird?

[20:24] ---

It suits you!

[20:32] ---

Huh? Why?

[20:34] ---

I still feel a little uneasy.

[20:39] ---

Oh, that's right.

[20:41] ---

For you.

[20:47] ---

For me?

[20:49] ---

It's my first time,
so I don't think it's good...

[20:53] ---

You made this for me?

[20:55] ---

Yeah.

[21:11] ---

It fits you well.

[21:14] ---

I'm so happy! Thank you, Hiroto!

[21:18] ---

I should be the one thanking you.

[21:23] ---

At first, I wasn't really interested
in playing GBN.

[21:28] ---

If it weren't for you, my...

[21:32] ---

our Gundam wouldn't have been completed.

[21:36] ---

I might've given up that day.

[21:41] ---

I wouldn't have known
how wonderful GBN is,

[21:45] ---

or that Gunpla answer builders' feelings.

[21:59] ---

I'll never forget this.

[22:02] ---

Huh?

[22:05] ---

Hey, Hiroto!

[22:10] ---

Hiroto!

[22:12] ---

- C'mon, let's do it!

- Hey!

[22:19] ---

What was that?

[22:21] ---

Nothing. I'm sorry!

Shall we retake the photo?

[22:24] ---

- It's alright. I think this is fine.

- Really?

[22:29] ---

If you say so, Hiroto!

[23:40] ---

What's the matter, Eve?

[23:46] ---

Do me a favor, Hiroto.

[23:49] ---

A favor?

[23:53] ---

I'd like you...

[24:02] ---

to erase me.

[24:05] ---

Huh?

[24:16] ---

You had to return to the sea of data.

Or so I thought.

[24:20] ---

But there was a person who

helped someone like you,

[24:23] ---

and another you who was saved.

[24:26] ---

Next episode, "A Wish Entrusted."

[24:29] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 20:03:33 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:03:33 UTC by whimsee